

Alice Rivier

Leyendas latinas inspiradoras



María Teodora Mendez de Gonzalez
Artista maya de Guatemala



Cortadores de Naranjas

Leyendas latinas inspiradoras

¿Cómo definirse en América Latina hoy ? ¿Dónde situarse entre modernismo desenfrenado y pasado ?

El joven latinoamericano define hoy su identidad con pautas propias. Nos interesa comprender :

- ¿cómo se ve él y qué fundamentos/leyendas le inspiran,
- ¿cómo los transforma ? y
- ¿qué dinamismo esperanzador nace de esta identidad moderna ?

Intentamos contestar a estas preguntas adentrándonos en :

- la « **Representación de sí mismo en relación con el otro** » : ¿cómo jóvenes defienden su idioma materno y a través de él su cultura,
- « **El pasado en el presente** » : ¿cómo se integran y se viven las leyendas en el día a día,
- el « **Vivir entre generaciones** » : las leyendas proponen una organización del mundo. ¿Cómo los artistas o políticos se proyectan con energía y esperanza hacia el futuro ?.

Documentos

Audio/vídeo

Alina, soy kichwa
Manual Lánzate, 2de pg 98

Sintetizo-Manejo

- vocabulario identidad indígena
- ser/estar

Competencias

CO ¿Qué sentido tiene hablar un idioma indígena ?

Escrito

Leyenda de Kákach, el
pájaro carpintero +
Iconográfico
Logo de S.Curruchich

- vocabulario en torno a lo fantástico
- imperfecto

CE -la unión de la fuerza y la sabiduría
-el valor del agua
EO relación entre leyenda y logo

Documentos

Sintetizo-Manejo

Competencias

Escrito

Leyenda la Siguanaba +

Audio/Vídeo

- Canción S.Curruchich, 2020
- Entrevista France 24, 2018 de la cantante guatemalteca

- ser/estar
- comparativos
- imperfecto
- opinión

EO -concierto en un contexto de covid
-patrimonio cultural
EE¿Cómo Sara moderniza la leyenda ?

Escrito

Leyenda de la Pachamama

Audio/vidéo

Discurso Vice-Presidente boliviano D. Choquehuaca 08/11/2020

- vocabulario de la naturaleza
- comparativos
- opinión

CE¿Qué visión/interpretación del mundo ?
EO¿Cómo la esfera política integra esta visión ?

Trabajo intermedio : EO (preparado en clase y terminado en casa).

Quieres convencer al director del Festival de World Music 2021 en París para que invite Sara Curruchich. ¿Qué argumentos utilizas ?

Objetivo : debatir (sin notas) sobre la pertinencia de la presencia de Sara en este festival,

O/ (en función del nivel alcanzado) redacta un argumento a favor.

[Trabajo intermedio para los que necesitan más tiempo de asimilación]

Imagina :

1- el cartel publicitario para el festival en el que se producirá el grupo de Sara Curruchich este verano en París.

2- una presentación breve de la cantante guatemalteca.

Evaluación final : EE

¿Forman parte de la identidad moderna latina las leyendas ? Da tu opinión.

SCRIPT Alina, soy Kichwa

Mi nombre es Alina Pinaróz Maldonado, tengo 15 años, vivo en la comunidad de Santa María, por motivos de educación. Estoy acá en la funda de San Luís, vengo a estudiar acá, soy de Napo. Mi papa también es de Napo. Yo me siento contenta que mi papa me haya traído al mundo...

- 5 Yo lo que quiero es lograr a aprender el idioma kichwa, buscar mi identidad cultural... lo voy a lograr aprender porque es mi raíz, mis padres y mis abuelos son del idioma kichwa, yo también llevo esta sangre, también soy kichwa.

Voy a lograr aprender este idioma kichwa no sólo para mí sino también para enseñar a las demás personas que no saben.

- 10 Hay jóvenes que no quieren hablar el idioma kichwa porque tienen vergüenza y no quieren hacer nada con los nativos, quieren hacer algo con los campesinos. Dejan a un costado el kichwa. No quieren aprender porque sus padres no les dicen nada, sus padres no les quieren enseñar.

- 15 Hay algunos padres que les quieren enseñar pero sus hijos no quieren. Yo sé castellano y voy a hablar el kichwa. Eso para mí es que está despreciando su idioma, sus costumbres y sus raíces que nuestros antepasados han dejado.

 **2. Alina, soy kichwa**   



El padre de Alina enseñándole el Kichwa  

Para expresarte

- los orígenes
- una revancha
- culto(a): *cultivé(e)*
- orgulloso(a): *fier(ère)*
- avergonzarse [üe]: *avoir honte*
- pertenecer a: *appartenir à*
- promover [ue]
- renegar [ie]: *renier*
- valorar: *apprécier*
- correr por sus venas: *couler dans ses veines*
- poner de realce: *mettre en avant*

KÁKACH – Leyenda del pájaro carpintero

<http://www.identidad-cultural.com.ar/leernota.php?cn=423>



Kákach vivía en Tierra del Fuego donde sólo había agua potable en una laguna. Era un hombre pequeño, fuerte y valiente. Un día, Kákach se asustó al ver venir una mujer colosal que se apoderó de la laguna. Esta mujer, llamada Tatia, decidió que sólo ella bebería de la laguna y prohibió su acceso a los nativos, que se desesperaron.

- 5 Kákach declaró la guerra a la mujer-monstruo. Se pintó la cara de rojo, costumbre que presagiaba la lucha y se frotó el cuerpo con carbón para no ser visto bajo la luna. Al poco tiempo, fue con prudencia hasta su enemiga. Allí, los dos lucharon con violencia y Kákach la golpeó hasta dejarla sin vida. Entonces, Kákach pudo beber en la laguna, así como los nativos del lugar al día siguiente.

- 10 Kauj, un anciano sabio que conocía Kákach, dijo que debía encontrarse una solución para que nadie más se apropiara el agua. Como Kauj era mago, arrojó piedras a lo lejos que al caer, abrieron la tierra y entonces el agua de la laguna corrió libre, a modo de ríos.

Ahora el valiente guerrero es un hermoso pájaro carpintero. Tiene un copete rojo, el plumaje negro y brillante, la lengua larga que picotea y deja escapar un sonido que parece una risa. Kauj el anciano es ahora un búho que emite un sonido en señal de aviso para que nadie más se apodere de las aguas.

Ejercicio : Di si es verdadero o falso y por qué.

a) Kákach era un hombre imponente.

.....

b) Había mucha agua en Tierra de fuego.

.....

c) A Tatia le gustaba dar agua .

.....

d) Al final, Kákach se transforma en jaguar, reconocible por su piel negra.

.....

e) Esta leyenda habla de la apropiación indebida del agua

.....



Leyenda de la Siguanaba

Antes llamada “Sihuehuet” (Mujer hermosa), tenía un romance¹ con el hijo del dios Tlaloc, del cual ella resulta embarazada². Fue una mala madre, dejaba solo a su hijo para satisfacer a su amante. El dios Tlaloc al descubrir esto maldijo³ a Sihuehuet llamándola Sihuanaba (Mujer horrible), condenándola a vagar por los campos y ciudades amedrentando⁴ a los hombres que viajan solos por la noche.

Dentro de las Características que posee se encuentran las siguientes:

- Cuerpo escultural
- Posee una cabellera larga de color negro
- Viste un vestido de color blanco muy fino, por donde se trasluce su hermoso cuerpo
- Oculta su rostro, que es como el de una yegua⁵ o una calavera de caballo, hasta que su víctima se encuentra muy cerca de ella

En Guatemala, el mito dice que a la Siguanaba generalmente se la encuentra lavándose el pelo y peinándose con un peine de oro. Se cuenta, también, que vaga por las calles de la ciudad de Guatemala, donde acosa⁶ a hombres enamorados.

15 La leyenda de la Siguanaba dice que la apariencia más común del espectro es la figura con cara de caballo. Se les aparece a hombres infieles a modo de castigo⁷.

Contesta :

a) ¿Qué adjetivos califican la Siguanaba ?

.....

b) ¿Cuál es el origen de su maldición ?

.....
.....
.....

c) ¿A quién espanta ? ¿Por qué razones ?

.....
.....
.....

<https://www.deguate.com/arte-cultura/literatura/historia-de-la-siguanaba.shtm>



1 Un romance = une aventure
2 Embarazada = enceinte
3 Maldecir = maudire
4 Amedrentar = effrayer
5 Una yegua = une jument
6 Acosar = harceler
7 Un castigo = un châtiment



SCRIPT Entrevista a Sara Curruchich
France 24 – 15/08/2018

Periodista : ¿Cuál es el estilo musical tuyo ? ¿Cómo lo definirías ?

SCurruchich : Podríamos utilizar como el del World Music. Hemos hecho la fusión de la música tradicional con la música contemporánea. Nos parece importante porque estamos reivindicando en la música las sonoridades que también existían desde
5 nuestros antepasados en los pueblos indígenas como lo colectivo [...]

Periodista : Por eso cantas algunas veces en Katchikel ... por qué las lenguas indígenas se están hablando cada vez menos ?

SCurruchich : Si las razones estructurales es que hay mucho racismo y mucha discriminación hacia los pueblos indígenas [...]

10 Yo canto como una manera de reivindicación y de fortalecimiento para decir yo soy una mujer indígena y como parte de mi identidad también está mi idioma que nos conecta con todos los pueblos...



Extracto de la letra de la canción LA SIGUANABA de Sara Curruchich 10/2020

[...] Obligada a casarse con un tipo de mayor edad
Que creía que las mujeres se deben dominar y
Que sus cuerpos son un objeto sexual,
[...]

- 5 Pero ella huyó (huír = fuir) porque sabía
Que su cuerpo sólo a ella pertenecía
Nadie golpearla¹ debía,
Su vida es de ella y de nadie más.

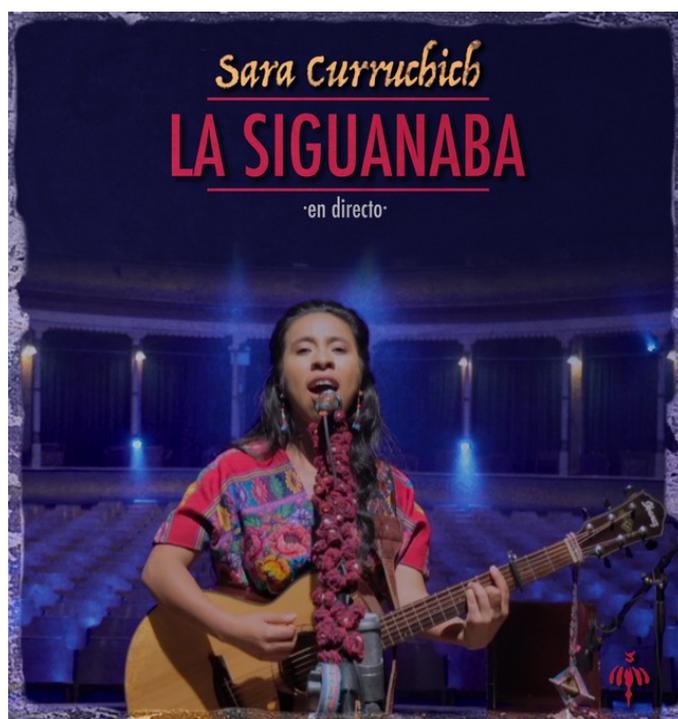
- 10 Recorre las calles, sí, con huipiles² blancos
Bajo la luna y el sol va caminando
Y su palabra ,
Y su mirada,
Con fuerza de voz y de montaña
Para nunca más callar.

- 15 Le llaman la Siguanaba, le llaman bruja³,
Le llaman animal porque lucha contra
Las violencias de un sistema patriarcal.

- 20 Recorre las calles, sí, con huipiles blancos
Bajo la luna y el sol va caminando
Y su palabra ,
Y su mirada,
Con fuerza de voz y de montaña
Para nunca más callar.

- 25 Le llaman la Siguanaba, le llaman bruja,
Le llaman animal porque lucha contra
Las violencias de un sistema patriarcal.
[...]

- 30 Ella no va parar de caminar
Tiene consigo la fuerza de los barrancos⁴ y la libertad
Contribuye a sembrar⁵, a sembrar...



1 Golpear = frapper

2 Un huipil = chemise brodée et portée par les femmes

3 Una bruja = une sorcière

4 Une barranco = un ravin

5 Sembrar = semer, cultiver

Leyenda de la Pachamama



Cuenta la leyenda que hace miles de años, surgió la rivalidad entre dos hermanos, por el amor de una atractiva joven, llamada Pachamama. La joven eligió¹ por esposo al dios Pachacamac, motivando de esta manera la ira del dios Wakon, quien lleno de odio² ocasionó grandes inundaciones, muerte y hambre sobre la tierra.

- 5 La destrucción provocó una feroz pelea entre los hermanos y Wakon, fue condenado al destierro³ en una cueva⁴ de la montaña más lejana.
Los dos dioses Pachacamac y Pachamama, vivieron en la tierra y tuvieron dos hermosos hijos llamados Wilkas. Un día de manera inexplicable Pachacamac desaparece al caer al mar de Lurín (Lima) y muere ahogado⁵ quedando convertido en una isla.
- 10 Pachamama y sus niños vagaron sin rumbo desconsolados. Al encontrarse un día en la tierra de Canta (Sierra de Lima) vieron una pequeña luz de fuego en lo alto de una montaña y se acercaron rápidamente.

Al llegar, el Dios Wakon estaba presente. Wakon intentó seducir nuevamente a Pachamama. Al resistirse Wakon encolerizó y la mató.

- Los hermanos Wilkas quedaron huérfanos⁶ y huyeron de Wakon. En su huida son ayudados por los animales que despistan al malvado Dios. Wakon se dirige engañado a la cumbre de una montaña en busca de los niños. Pero el destino, o la acción de Pachacamac provoca su caída hacia el abismo, ocasionando su muerte fuertes temblores.
- 15 Los niños son alimentados y cuidados por una zorra⁷, quien incluso les brinda su sangre.

- Un día los niños vieron bajar del cielo dos cuerdas doradas brillantes, se miraron sorprendidos y decidieron tomarla con precaución. La cuerda se recogía suavemente, por lo que los niños llegaron rápidamente al cielo, en donde los recibió su padre el Dios Pachacamac, quien les otorgó un lugar de privilegio en su reinado. EL Wilka varón se transformó en el Dios Sol y la mujer en Luna. La diosa Pachamama recibió el don de la “Fecundidad Generadora”. Desde entonces la diosa Pachamama envía sus favores a la tierra, dejando caer lluvias, fertilizando la tierra y haciendo brotar los tallos de las plantas.
- 20

- 25 <https://historias-y-leyendas.blogspot.com/2018/05/pachamama.html>

1 Elegir = choisir
2 El odio = la haine
3 El destierro = l'exil
4 Una cueva = une grotte
5 Ahogado = noyé
6 Los huérfanos = les orphelins
7 Una zorra = un renard femelle



SCRIPT Primer discurso del Vicepresidente boliviano
David Choquehuanca
08 Noviembre 2020

[...] Los hijos hemos heredado⁶ una cultura que comprende que todo está inter-relacionado, que nada está dividido, que nada está fuera. Por eso, nos dicen que todos vayamos juntos [...]

5 Buscamos hermandad⁷. No buscamos enfrentamiento. Buscamos la paz⁸. No somos de la cultura de la guerra ni de la dominación. Nuestra lucha es contra todo tipo de sometimiento y contra el pensamiento único colonial, patriarcal. Venga de donde venga.

La idea del encuentro entre el espíritu y la materia, el cielo y la tierra de la Pachamama y Pachacama, nos permite pensar que una mujer y un hombre nuevos podremos sanar⁹ a la humanidad, al planeta y a la hermosa vida que hay en él [...]

Contesta :

- a) ¿Qué tono tiene el discurso del Vicepresidente boliviano ?
.....
- b) El proyecto de Choquehuanca propone una ruptura con el pasado. ¿es verdadero o falso ?
.....
.....
.....
- c) ¿A qué leyenda se refiere ?
.....
- d) En base a esta leyenda, ¿qué sociedad pretende construir el nuevo gobierno en Bolivia ?
.....
.....
.....



6 Heredar = hériter
7 La hermandad = la fraternité
8 La paz = la paix
9 Sanar = guérir

María Teodora Mendez de Gonzalez
Artista maya de Guatemala



Vendedoras de Flores



Cortadores de Naranjas



Baile de venado



Baile de la cofradía